

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« _____ » _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Технический перевод

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Базарова Л.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), LVBazarova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|--|
| ПК-11 | способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе |
| ПК-7 | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |
| ПК-8 | владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| ПК-9 | владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- методику проведения предпереводческого анализа на материале технических текстов английского языка (ПК-7);
- базовые методы поиска информации в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода текста для решения профессиональных задач (ПК-8);
- правила обеспечения переводческой эквивалентности, понятия адекватности и эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода текстов технической направленности (ПК-9);
- правила работы в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Должен уметь:

- вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в технических текстах на английском языке; выполнять предпереводческий анализ технических текстов с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью достижения адекватности перевода (ПК-7);
- применить на практике базовые методы поиска информации в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях при подготовке перевода текста технической направленности (ПК-8);
- выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности на материале технических текстов английского языка, использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности (ПК-9);
- использовать возможности различных текстовых редакторов для оформления и редактирования текста перевода технической направленности (ПК-11).

Должен владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на английском языке при переводе технических текстов (ПК-7);
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для адекватного перевода технических текстов на английском языке (ПК-8);
- стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; методикой достижения эквивалентности перевода текстов технической направленности (ПК-9);
- достаточной базой практических навыков оформления и редактирования текста перевода технической направленности в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.08 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 108 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|-----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation. | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 2. | Тема 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation. | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 3. | Тема 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation. | 8 | 0 | 2 | 0 | 8 |
| 4. | Тема 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopos theory. | 8 | 0 | 4 | 0 | 6 |
| 5. | Тема 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation. | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 6. | Тема 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style. | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 7. | Тема 7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost" | 8 | 0 | 2 | 0 | 8 |
| 8. | Тема 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 9. | Тема 9. Перевод текста "Ignition System". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 10. | Тема 10. Перевод текста "Milling machine". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|-----|---|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 11. | Тема 11. Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 12. | Тема 12. Перевод текста "Two-stroke and diesel engines". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 13. | Тема 13. Перевод текста "Therapy. Bronchial asthma". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 14. | Тема 14. Перевод текста "Description. Hepsera". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 15. | Тема 15. Перевод текста "Minimizing risks with recycled water". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| 16. | Тема 16. Перевод текстов "Esters of carboxylic acids", "Measuring temperature". | 8 | 0 | 2 | 0 | 8 |
| 17. | Тема 17. Перевод текста "Steel". | 8 | 0 | 2 | 0 | 6 |
| | Итого | | 0 | 36 | 0 | 108 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation.

Searching for information in reference, special literature and computer networks on the following issues:

1. General issues of translation.
2. Basic approaches to translation and interpretation. Semiotic approach, transformational approach, denotative approach, communicative approach.
3. Unit of translation.

The unit and elements of translation. Transformational approach. Elaboration on vocabulary exchange as a method of studying the language of translation.

Тема 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation.

Searching for information in reference, special literature and computer networks on the following issues:

1. Classification criteria. Form of speech: Source text perception. Time lapse between the source text perception and translation: consecutive and simultaneous interpreting. Number of languages in translation situation: one-way or two-way translation. Direction of translation: direct translation, that is, translation into the mother-tongue, and inverse translation, or translation into a foreign language. Methods of interpreting: note-taking interpretation, phrase-by-phrase interpretation.
2. Stages of the process of translation. Editing the source text. Interpretation of the source text. Interpretation in a new language. Formulating the translated text. Editing the translated text.

Тема 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation.

Searching for information in reference, special literature and computer networks on the following issues:

1. Misconceptions about Technical translation. Technical translation includes economics, law, business etc. Technical translation is all about terminology. Style doesn't matter in technical translation. Technical translation is all about conveying specialised information.
2. Scientific vs. Technical Translation

Тема 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopus theory.

Searching for information in reference, special literature and computer networks on the following issues:

1. Equivalence. Levels of Equivalence.
2. Denotational Meaning. Connotational Meaning.
3. Textual Norms.
4. Pragmatic Meaning.
5. Types of Equivalence. Ways of Achieving Equivalence. Cultural and Linguistic Equivalence in Translation.

7. Relevance theory: a communicative approach, the minimax principle.
8. Skopos Theory.

Тема 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation.

Searching for information in reference, special literature and computer networks on the following issues:

1. Technical translation as a communicative service. Parties: Document Initiator, Writer/Text Producer, Translation Initiator, Translator, User.
2. The Nature of Technical Documentation

Technical publications: Procedural documents such as assembly instructions, instructions for operation etc. Descriptive and explanatory documents such as descriptions of products and services; explanations of processes, concepts etc.; progress reports. Persuasive or evaluative documents such as research proposals or engineering projects, product or service evaluations as well as reports recommending actions or policies. Investigative documents such as reports which are intended to present new knowledge etc.

Тема 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style.

Searching for information in reference, special literature and computer networks on the following issues:

Sentence structure, lexis and expressiveness as etymological phenomena. The actual language of technical documentation.

1. Lexical structure. Clarity and Word Choice.
2. Jargon. Euphemisms. Neologisms. Acronyms and Abbreviations.
3. Sentence structure. Parallelism
4. Style. Verbs. Strong and Weak Verbs. Active and Passive Voice. Imperatives.

Тема 7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost"

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is air traffic control automation designed for?
2. How are flight plan data used?
3. What is the difference between primary and secondary beacon radar equipment?
4. Why are the course and altitude clearances necessary for the pilot?
5. What are the prospects envisaging further development of air traffic control automation?

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What do we call the adjusting of variable settings?
2. How does digital engine control system relieve the crew of a part of their workload?
3. What does the control system determine?
4. What are the influential factors of the control system?
5. Is two-man crew concept a reality?
6. Why is it important to study digital control system?
7. What are potentialities of digital engine control?

Тема 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. Are new scientific ideas always realized?
2. What examples of new technical discoveries application do you know?
3. When did a watershed in on-board computing era begin?
4. What is flight-control signaling system or ?Fly-by-wire? for?

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. When was the engine removed for a complete refit?
2. Why is it wasteful to remove a whole engine?
3. Why are the jet engines presently made in modular form?
4. What was stimulated by the adoption of modular construction?
5. Is it now possible to replace modules without removing the engine from the aircraft?
6. What are monitoring instruments used for?
7. Is it correct to say that standards of maintenance are improved?
8. Does the complexity of modern engines facilitate high standards of maintenance?

9. Does flying remain one of the safer forms of travel?

10. How was maintenance at one time thought of?

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What kind of control devices were used for the earliest aircraft?

2. What kind of aerodynamic movements of the aircraft do you know?

3. How did the engineers increase weight of the aircraft?

4. Why did the constructors develop hydraulic systems of the aircraft?

5. What are fly-by-wire systems?

6. Why was the in-built safety system the greatest innovation in aircraft?

7. When did the Airbus 320 make its maiden flight?

8. How did we call the manoeuvres taking the aircraft outside the flight envelope?

9. What is in-built safety system for?

10. How many parallel computerized control systems would a large aircraft usually have?

11. What is a back-up hydraulic system for?

12. What does the pilot do when the computer fails?

Тема 9. Перевод текста "Ignition System".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What can you say about ignition system? What's the aim of it?

2. What's the difference between primary and secondary circuits?

3. What's the ignition coil?

4. How a car ignition system Works?

5. What are the parts of an ignition system? (with pictures).

6. Ignition system operation.

Тема 10. Перевод текста "Milling machine".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What are the defect of milling appliance (metal milling machine)?

2. What are the differences between mill and electrical device?

3. How to operate a milling apparatus?

4. What are the disadvantages and advantages of the following: milling, grinding and drilling machines

5. What are the limitations to the contraption design of a milling apparatus?

6. What's a milling mechanism is used for?

7. What are the benefits of milling tool?

Тема 11. Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is the difference between a pipeline that moves oil and a pipeline that moves natural gas?

2. How safe are pipelines?

3. How are pipeline leaks prevented or minimized?

4. What causes pipeline failures to occur?

5. Who is liable for cleaning up a pipeline spill?

6. What are the regulatory requirements to build a pipeline?

7. What are the implications of new pipelines for landowners?

8. What are a pipeline company's obligations after construction?

9. What happens when a pipeline is no longer needed and is abandoned?

Тема 12. Перевод текста "Two-stroke and diesel engines".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What are essential parts of a direct-current motors?

2. What are designed to procect a motor?
3. How does the ammatue work differ in motor differ from that in a generator?
4. How can the speed of a motor be varied?

The general principle of the two-stroke engine. Difference Between two and four stroke Marine Diesel Engine.

Тема 13. Перевод текста "Therapy. Bronchial asthma".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

Bronchial asthma diagnosis. TOP. Physical examination: typically reveal tachycardia.

Bronchial Asthma Symptoms, Causes, Treatment. Best Treatment Guidelines For Bronchial Asthma.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What had she suffered by 21?
2. How did her condition proceed?
3. What assuaged her condition?

Тема 14. Перевод текста "Description. Hespera".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is HESPERA?
2. How is a person to administer it?
3. What precautions is a person to consider?
4. What is to be done in case of overdosage?

Hespera (Adefovir Dipivoxil) - Description and Clinical Pharmacology.

Clinical policy.

Side Effects, Interactions.

Information from health care professionals.

Тема 15. Перевод текста "Minimizing risks with recycled water".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What probles does recycling water harbor?
2. What chemicals have been used in water treatment systems?
3. What is a key solution for the matter?

Minimizing and Optimizing | Global water resource risk. Water quality risks in local communities.

Water quality for reuse and recycling. ... Minimizing environmental impact for sustainability.

Тема 16. Перевод текстов "Esters of carboxylic acids", "Measuring temperature".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. Where can esters of carboxylic acid be come across?
2. What is polymerization used for?

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. How do temperature scales differ ?
2. What is the first thermometer?
3. How does an electrical thermometer work?

Direct room temperature esterification of carboxylic acids.

Тема 17. Перевод текста "Steel".

Translation in compliance with the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and editing it in a computer.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

1. What is stell?
2. What alloying materials are generally used?
3. What are the proporties of a natural iron?
4. How are the iron properties altered?

Steel composition and information. What we need to know when buying a knife, What you intend to use it for, Hunting, survival, Bushcraft, Military use, or simply to collect.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

| Этап | Форма контроля | Оцениваемые компетенции | Темы (разделы) дисциплины |
|------------------|-------------------------|-------------------------|---|
| Семестр 8 | | | |
| | Текущий контроль | | |
| 1 | Устный опрос | ПК-9 , ПК-7 , ПК-8 | 1. Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation. 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation. 3. Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation. 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopos theory. 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation. 6. The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style. |
| 2 | Тестирование | ПК-7 , ПК-9 | 2. Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation. 4. Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopos theory. 5. Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation. |
| 3 | Контрольная работа | ПК-9 , ПК-11 | 10. Перевод текста "Milling machine". 15. Перевод текста "Minimizing risks with recycled water". 17. Перевод текста "Steel". |

| Этап | Форма контроля | Оцениваемые компетенции | Темы (разделы) дисциплины |
|------|-------------------------------|-------------------------|--|
| 4 | Проверка практических навыков | ПК-9, ПК-11 | 7. Перевод текстов "Air traffic control automation", "Digital engine control cuts fuel consumption and maintenance cost" 8. Перевод текстов "New ideas in aviation". "Modular construction". "Fly-by-wire". 9. Перевод текста "Ignition System". 11. Перевод текста "Shipper's Perspective on Pipeline Transportation". 12. Перевод текста "Two-stroke and diesel engines". 13. Перевод текста "Therapy. Bronchial asthma". 14. Перевод текста "Description. Hepsera". 16. Перевод текстов "Esters of carboxylic acids", "Measuring temperature". |
| | Зачет | ПК-11, ПК-7, ПК-8, ПК-9 | |

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Форма контроля | Критерии оценивания | | | | Этап |
|-------------------------------|--|---|--|--|------|
| | Отлично | Хорошо | Удовл. | Неуд. | |
| Семестр 8 | | | | | |
| Текущий контроль | | | | | |
| Устный опрос | В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | 1 |
| Тестирование | 86% правильных ответов и более. | От 71% до 85 % правильных ответов. | От 56% до 70% правильных ответов. | 55% правильных ответов и менее. | 2 |
| Контрольная работа | Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | 3 |
| Проверка практических навыков | Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности. | Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности. | Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности. | Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности. | 4 |
| | Зачтено | | Не зачтено | | |

| Форма контроля | Критерии оценивания | | | | Этап |
|----------------|--|--------|---|-------|------|
| | Отлично | Хорошо | Удовл. | Неуд. | |
| Зачет | Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины. | | Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. | | |

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6

Search for information in reference, special literature and computer networks on the following issues in order to understand the main ways to achieve equivalence in translation and acquire the ability to apply the basic translation techniques.

Тема 1.

1. General issues of translation.
2. Basic approaches to translation and interpretation.
3. Semiotic approach.
4. Transformational approach.
5. Denotative approach.
6. Communicative approach.
7. Unit of translation.
8. References in translation.
9. Cognitive process of translation.
10. Empiricism in translation studies.

Тема 2.

1. Classification criteria.
2. Stages of the process of translation.
3. Editing the source text.
4. Interpretation of the source text.
5. Interpretation in a new language.
6. Formulating the translated text.
7. Editing the translated text.
8. Methods of translation.
9. Techniques of translation.
10. Translation strategies.

Тема 3.

1. Misconceptions about Technical translation.
2. Technical translation includes economics, law, business etc.
3. Technical translation is all about terminology.
4. Style doesn't matter in technical translation.
5. Technical translation is all about conveying specialised information.
6. Scientific Translation.
7. Technical Translation.
8. Scientific vs. Technical Translation.
9. Technical translation usability strategies.
10. Special terms in technical translation.

Тема 4.

1. Equivalence.
2. Levels of Equivalence.
3. Denotational Meaning.
4. Connotational Meaning.
5. Textual Norms.
6. Pragmatic Meaning.
7. Types of Equivalence.
8. Functionalism.
9. Relevance theory: a communicative approach, the minimax principle.
10. Skopos Theory.

Тема 5.

1. Technical translation as a communicative service.
2. The Nature of Technical Documentation.
3. Maintenance of technical documentation.
4. Maintenance of user documentation.
5. Difficulties of the translation of scientific texts.
6. Difficulties of the translation of technical texts.
7. Online Technical Writing: Types of Technical Documents
8. Technical documentation images.
9. A technical author.
10. A technical writer.

Тема 6.

1. Lexical structure.
2. Sentence structure. 3. Parallelism.
4. Style.
5. Verbs.
6. Strong and Weak Verbs. 7. Active and Passive Voice.
8. Imperatives.
9. Grammar issues,
10. Analysis of grammatical structures.

2. Тестирование

Темы 2, 4, 5

Темы 2, 4, 5

Choose the correct answer, taking into account your knowledge of the pre-translation text analysis technique and the main methods of achieving equivalence in translation and translation techniques:

Test 1

1. Technical translation as a communicative act involves
 - a) author, translator, reader, translation initiator
 - b) document initiator, text producer, translation initiator, translator, user
 - c) text producer, translation initiator, translator, author
2. Technical publications can be categorized as
 - a) procedural, descriptive, explanatory, persuasive documents
 - b) informative, persuasive, descriptive, explanatory documents
 - c) negative, procedural, explanatory, descriptive documents
3. Escher effects result in
 - a) a phrase or a piece of text having two or more possible meanings
 - b) a phrase or a piece of text deducing the meanings
 - c) excessive compression notion
4. Word choice factors in technical translation
 - a) euphemism, neologism, phraseological units
 - b) jargon, euphemism, idioms, acronyms
 - c) jargon, euphemism, neologism, acronyms
5. Stated or implied repetition with no purpose can be called as
 - a) repetition
 - b) redundancy
 - c) improper word choice
6. The sentence If you want to open a file, click Open can be related to such phenomenon as
 - a) unclear noun reference
 - b) modification

- c) parallelism
7. The notion that text can become ambiguous as a result of excessive compression is echoed by
- Ramey
 - Carruther
 - Weiss
8. Important strategy in procedural texts
- using strong and weak verbs in conjunction with the imperative mood
 - using the active voice in conjunction with the imperative mood
 - using compound verbs in conjunction with the imperative mood
9. Points about the study of the language of translation at the level of lexis
- measuring the density of terminology in specialized varieties, collocation, measuring lexical density
 - measuring the density of vocabulary exchange, measuring lexical density, comparing the semantic field
 - vocabulary exchange, comparing the semantic field, collocation, measuring lexical density, measuring the density of terminology in specialized varieties
10. Technical translation can be characterized at a basic level on the basis of
- subject matter, type of language, purpose
 - purpose, information, application
 - type of language, information science, subject matter
11. Points for measuring syntactic complexity
- comparing syntactic complexity, morphological forms, specific grammatical features
 - measuring the density of vocabulary exchange, morphological forms
 - comparing, morphological forms, syntactic complexity, comparing the semantic field
12. Translation invariant is
- what is in common between the two expressions, a source one and a target one
 - manipulations and transformations of variable phrases
 - what is in common between the two expressions and grammatical forms
13. Literal translation is
- the translation that reproduces communicatively irrelevant elements of the source text
 - when the translator copies the source language form on this or that level of the language
 - the translation that reproduces communicatively relevant elements of the source text
14. Types of translation techniques
- grammatical transformations, lexical (semantic) transformations, complex (lexical and grammatical) transformations.
 - transcription, transliteration, translation transformations
 - only transformations
15. Technical translation can be characterized at a basic level on the basis of
- subject matter, type of language, purpose
 - purpose, information, application
 - type of language, information science, subject matter
16. The translation organizations FIT and AICC are:
- international
 - national
 - regional
17. Users of the translation identify it with the original functionally, structurally and semantically. Which identification is the most important:
- semantic identification
 - structural identification
 - functional identification
18. Translation from the point of view of linguistic theory is:
- the result of the process, i.e. the translated text itself
 - a text recoded with signs of another semiotic system
 - the process of converting a speech work in one language into a text in another language, as well as the result of this process
19. Which branch of linguistics does the theory of translation belong to:
- microlinguistics and theoretical linguistics
 - macrolinguistics and applied linguistics
 - pragmatics
20. The problems of translation from one given language into another given language are dealt with by:
- general theory of translation

- b) special translation theory
- c) private translation theory
- 21. The main unit of translation is:
 - a) morpheme
 - b) a unit of any language level
 - c) word
- 22. Depending on the form of speech, there are two main types of translation:
 - a) written and oral
 - b) literal and free
 - c) sequential and synchronous
- 23. Chomsky's theory of linguistic universals confirms:
 - a) the fundamental untranslatable languages
 - b) structural differences of languages
 - c) absolute translatability of languages
- 24. In what types of texts the whole text can be the minimum translation unit:
 - a) scientific texts
 - b) legal documents
 - c) poetry, advertising slogan, public signs
- 25. Situational context:
 - a) the linguistic environment in which one or another unit of language is used in the text
 - b) the conditions in which the transfer process takes place
 - c) the setting, time and place to which this statement refers

Test 2

- 1. Basic approaches used for defining translation
 - a) semiotic, transformational, denotative, communicative
 - b) transformational, denotative, general, special
 - c) semiotic, transformational, communicative, general
 - 2. Five points about the study of the language of translation at the level of lexis
 - a) measuring the density of terminology in specialized varieties, collocation, measuring lexical density
 - b) measuring the density of vocabulary exchange, measuring lexical density, comparing the semantic field
 - c) vocabulary exchange, comparing the semantic field, collocation, measuring lexical density, measuring the density of terminology in specialized varieties
 - 3. The main points for measuring syntactic complexity
 - a) comparing syntactic complexity, morphological forms, specific grammatical features
 - b) measuring the density of vocabulary exchange, morphological forms
 - c) comparing, morphological forms, syntactic complexity, comparing the semantic field
 - 4. Misconceptions about technical translation
-
- 5. Technical relates to technology which is defined as
 - a) knowledge ascertained by observation and experiment, which is brought under general principles
 - b) the application of scientific knowledge for practical purposes
 - c) science in all of its theoretical glory
 - 6. Technical translation can be characterized at a basic level on the basis of
 - a) subject matter, type of language, purpose
 - b) purpose, information, application
 - c) type of language, information science, subject matter
 - 7. Typical technical documents
 - a) applications, safety information, guides
 - b) proposals, guides, safety information
 - c) proposals, reports, instructions, guides
 - 8. Source-oriented approaches to translation
 - a) relevance, Scopus theory
 - b) equivalence, functionalism
 - c) equivalence, relevance
 - 9. According to Koller, equivalence can occur on the following levels
 - a) denotational, connotational, pragmatic
 - b) pragmatic, transpositional, communicative
 - c) semiotic, denotational, transformational
 - 10. Give the English equivalents to the following word-combinations

- a) автоматизация управления воздушным движением _____
 11. b) обрабатывать входные данные _____
 12. c) глобальная система мобильной связи _____
 13. d) побочное действие _____
 14. e) внешние условия _____
 15. f) расход топлива _____
 16. g) необходимый расход топлива _____
 17. h) эксплуатационные расходы _____
 18. i) раскрутка, работа с превышением допустимого числа оборотов двигателя _____
 19. j) превышать предельные рабочие температуры двигателя _____
 20. k) электродвижущая сила _____
 21. l) вторичная обмотка _____
 22. m) броневой трансформатор _____
 23. n) площадь поперечного сечения _____
 24. o) вращающиеся детали _____
 25. p) левое вращение _____

3. Контрольная работа

Темы 10, 15, 17

Темы 10, 15, 17

Translate the following texts, considering the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and edit the text of translation in a computer.

Text 1

In a milling machine the cutter is a circular device with a series of cutting edges on its circumference. The workpiece is held on a table that controls the feed against the cutter. The table has three possible movements: longitudinal, horizontal, and vertical; in some cases it can also rotate. Milling machines are the most versatile of all machine tools. Flat or contoured surfaces may be machined with excellent finish and accuracy. Angles, slots, gear teeth and cuts can be made by using various shapes of cutters.

Drilling and Boring Machines

To drill a hole usually hole-making machine-tools are used. They can drill a hole according to some specification, they can enlarge it, or they can cut threads for a screw or to create an accurate size or a smooth finish of a hole.

Drilling machines are different in size and function, from portable drills to radial drilling machines, multi-spindle units, automatic production machines, and deep-hole-drilling machines.

Boring is a process that enlarges holes previously drilled, usually with a rotating single-point cutter held on a boring bar and fed against a stationary workpiece.

Shapers and Planers

The shaper is used mainly to produce different flat surfaces. The tool slides against the stationary workpiece and cuts on one stroke, returns to its starting position, and then cuts on the next stroke after a slight lateral displacement. In general, the shaper can make any surface having straight-line elements. It uses only one cutting-tool and is relatively slow, because the return stroke is idle. That is why the shaper is seldom found on a mass production line. It is, however, valuable for tool production and for workshops where flexibility is important and relative slowness is unimportant.

The planer is the largest of the reciprocating machine tools. It differs from the shaper, which moves a tool past a fixed workpiece because the planer moves the workpiece to expose a new section to the tool. Like the shaper, the planer is intended to produce vertical, horizontal, or diagonal cuts. It is also possible to mount several tools at one time in any or all toolholders of a planer to execute multiple simultaneous cuts.

Text 2

MINIMIZING RISKS WITH RECYCLED WATER

With water becoming a more precious commodity, chemical process industries (CPI) and municipalities are searching for ways to conserve it. Recycling is the most common solution, but is not without its problems. Recycling municipal drinking water, for example, has led to deteriorating quality. In addition, in sensitive applications, such as electronics processing (CE, June, p.30) or pharmaceutical production, using recovered process water adds to the risk of product contamination. To get the most out of their water, CPI plant operators routinely use recycled water for cooling. In fact, cooling uses more water, on a volume basis, than any other CPI plant application, explains Matt Kogut, director of cooling water treatment service at Betz Dearborn (Trevose, Pa).

However, even with a nonsensitive application such as cooling, using recycled water can hurt equipment performance. It can also result in logistical problems, says Mike Geraghty, director of marketing at Calgon Corp. (Pittsburgh, Pa). During successive water reuse cycles, contaminants build up in cooling systems, leading to scale formation, corrosion and microbial deterioration. These problems mean water pipe damage, lower heat transfer and cooling efficiency, and wasted money.

Simple solutions are no longer possible. Acids, typically added to water to help prevent scale deposition, pose operator safety problems and can promote pipe corrosion.

In response, more alkaline systems have been introduced to prevent corrosion and eliminate some of the problems caused by using acid. BetzDearborn, for example, offers Continuum AEC-alkyl epoxy carboxylate, an organic calcium carbonate scale inhibitor that does not contain phosphorous. It can handle water at pH levels of 7.8 and above. Similarly, Calgon's organic pHFreedom system can operate at pH levels between 8.5 to 9.2. Nalco (Naperville, Ill.) also offers an alkaline phosphate for higher pH ranges.

However, alkaline systems can increase the likelihood of scale formation. At the same time, environmental regulations governing corrosion inhibitors and antimicrobial agents have eliminated the old "pour and treat" approach. Finding the right combination of chemical and equipments to solve cooling water problems is more-complex than ever, a fact that is increasing the use of outsourcing for process water treatment.

For example, for decades, effective water treatment meant simply using chemical inhibitors, such as zinc chromate. However, last March, the U.S. Environmental Protection Agency (EPA; Washington, D.C.) banned all chromium-based water treatments for industrial process cooling towers (CE, March, p.65). Motivating the ban were the facts that hexavalent chromium, a key component in the chemical treatment, causes lung cancer, and that zinc, a heavy metal, can easily accumulate in water.

Fortunately, chemical producers had started working on more environmentally friendly alternatives five to six years before the ban. Currently, phosphate systems are being used in place of chromate-based treatments.

However, there is no single solution for all water systems. The key to solving the problem is to find a combination for chemicals that reduce or eliminate the cathodic and anodic reactions, to reduce the metal loss that can result in corrosion. Companies, such as Calgon, Nalco and BetzDearborn have all developed various phosphate treatments depending on the characteristics of the water, such as pH and calcium carbonate levels.

For waters with high calcium carbonate and neutral pH levels, using a combination of ortho- and polyphosphates is preferable. Orthophosphates are anodic inhibitors that combine with the iron to form a coating of highly insoluble iron phosphate precipitate inside the pipe.

Cathodic reactions, meanwhile, can be controlled using ortho- and polyphosphates. At the cathodic metal surface, the pH is relatively high, since hydroxyl ions are released as a result of the reaction between oxygen and free electrons. The ortho- and polyphosphates can combine with the calcium from the calcium carbonate to form a precipitate that inhibits corrosion. Several available systems work for hard waters. Some products include Dynacool III from Nalco, Dianodic II from BetzDearborn and Conductor XLP from Calgon.

While phosphates are more acceptable than zinc chromate, they, too, pose some environmental problems. High levels of phosphate discharge can cause algae to bloom, choking off oxygen in the water and suffocating remaining organisms. Thus, the levels of phosphate discharged must be regulated.

In Germany, strict fines are levied for discharging phosphates. For this market, Nalco has developed low-phosphate or phosphate-free alternatives. Because they cost more than phosphate systems, the phosphate alternatives are not yet popular throughout the U.S., says Mary Kay Kaufmann, general marketing manager for Nalco's water and waste water division. However, she expects to see the formulation gain acceptance over the next few years, as EPA begins to examine U.S. phosphate regulations.

Active vocabulary

Chemical process industry - химическая промышленность

Scale formation ? образование накипи

Corrosion ? коррозия, ржавчина

Alkaline system ? щелочная система

Hexavalent chromium ? шестивалентный хром

Anodic inhibitors ? анодный замедлитель коррозии

Coating for highly insoluble iron phosphate покрытие для высоко не растворимого фосфата железа

Cathodic reaction ? катодная реакция

Precipitate ? осадок

To inhibit, suffocate ? подавлять

Fines are levied ? взимаются штрафы

Alga (sg), algae (pl) ? водоросли

Questions for discussion

1. What problems does recycling water harbor?
2. What chemicals have been used in water treatment systems?
3. What is a key solution for the matter?

Text 3

STEEL

Steel is an alloy consisting mostly of iron, with a carbon content between 0.2 and 1.7 or 2.04% by weight (C:1000-10,8.67Fe), depending on grade. Carbon is the most cost-effective alloying material for iron, but various other alloying elements are used such as manganese, chromium, vanadium, and tungsten. Carbon and other elements act as a hardening agent, preventing dislocations in the iron atom crystal lattice from sliding past one another. Varying the amount of alloying elements and form of their presence in the steel (solute elements, precipitated phase) controls qualities such as the hardness, ductility and tensile strength. The maximum solubility of carbon in iron (in austenite region) is 2.14% by weight, occurring at 1149 °C; higher concentrations of carbon or lower temperatures will produce cementite. Alloys with higher carbon content than this are known as cast iron because of their lower melting point. Steel is also to be distinguished from wrought iron containing only a very small amount of other elements, but containing 1-3% by weight of slag in the form of particles elongated in one direction, giving the iron a characteristic grain. It is more rust-resistant than steel and welds more easily.

With the invention of the Bessemer process in the mid-19th century, steel became a relatively inexpensive mass-produced good. Today, steel is a major component in buildings, tools, automobiles, and appliances.

MATERIAL PROPERTIES

Iron, like most metals, is not usually found in the Earth's crust in an elemental state. Iron can be found in the crust only in combination with oxygen or sulfur. Typical iron-containing minerals include Fe₂O₃ the form of iron oxide found as the mineral hematite, and FeS₂ pyrite (fool's gold). Process, known as smelting, was first applied to metals with lower melting points. Copper melts at just over 1000 °C, while tin melts around 250 °C. Cast iron iron alloyed with greater than 1.7% carbon melts at around 1370 °C. Unlike copper and tin, liquid iron dissolves carbon quite readily. So that smelting results in an alloy containing too much carbon to be called steel.

To tailor the resulting properties other materials are often added to the iron/carbon mixture. Nickel and manganese in steel make austenite more chemically stable. Chromium increases hardness and melting temperature. Vanadium also increases hardness while reducing the effects of metal fatigue. Large amounts of chromium and nickel (often 18% and 8%, respectively) are added to stainless steel to inhibit corrosion. Tungsten interferes with the formation of cementite, allowing martensite to form with slower quench rates, resulting in high speed steel. On the other hand sulfur, nitrogen, and phosphorus make steel more brittle. These commonly found elements must be removed from the ore during processing.

When iron is smelted from its ore, it contains more carbon. To become steel, it must be melted and reprocessed to remove the correct amount of carbon. Once this liquid is cast into ingots, it usually must be "worked" at high temperature to remove any cracks or poorly mixed regions from the solidification process, and to produce shapes such as plate, sheet, wire, etc. It is then heat-treated to produce a desirable crystal structure, and often "cold worked" to produce the final shape. In modern steel making these processes are often combined, with ore going in one end of the assembly line and finished steel coming out the other. These can be streamlined by a deft control of the interaction between work hardening and tempering.

Active vocabulary

Cost-effective alloying ? экономичное сплавление
 Manganese ? марганец
 Tungsten ? вольфрам
 Hardening agent ? отверждающий реагент, дубиль
 Preventing dislocation Ductility - ковкость
 tensile strength ? предельная прочность на растяжении
 Brittle - хрупкий, легко раскалывающийся
 Solubility - растворимость
 Melting point ? температура плавления
 Slag ? шлак
 Weld ? сковать, сваривать, соединять
 Refinements усовершенствования
 Earth's crust - земная кора, литосфера
 Hematite ? гематит, красный железняк (утяжелитель)
 Smelting - выплавка
 Manganese ? марганец, марганцевый
 Austenite - аустенит
 Metal fatigue - усталость металла
 Quench rate ? скорость охлаждения при закали
 Ingot - слиток
 Cold worked ? подвергнутый холодной деформации
 Tempering - термообработка

Questions for discussion

1. What is steel?
2. What alloying materials are generally used?
3. What are the properties of a natural iron?
4. How are the iron properties altered?

4. Проверка практических навыков

Темы 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16

Темы 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16

Translate the following texts, considering the norms of lexical equivalence, compliance with grammatical, syntactic and stylistic norms and the main ways and techniques of achieving equivalence in translation and edit the text of translation in a computer.

SHIPPER'S PERSPECTIVE ON PIPELINE TRANSPORTATION

Shipper's objectives

Export route for the Timan-Pechora production.

Ability to realise world market prices for shipped crude oil.

Economic transportation option - Tariffs lower than at present.

Technically / environmentally reliable transportation route KomiArcticOil.

Russian company formed in November 1991.

Partners; British Gas - 50%; KomiTEK - 40%; UNGG - 10%.

Capital and Operating Costs - over \$450 million.

Drilled - over 30 wells.

Pipelines - over 50 km built.

CPF built for entire field production.

Production increase - from 4,000 to 35,000 bopd.

Effective transportation system

Require to address producers' needs:

Tariffs should be optimized;

Transparent access and tariff methodology;

System capable of handling current and additional volumes.

Tariffs

Should be stable.

Should be low enough to attract additional upstream investment.

Should reward volume dedication.

Tariffs - Outlook

Long-term transportation contracts:

provide stability;

tariff should be lower than current;

tariff should be based on realistic oil price and netbacks (not on unjustified price rise);

lower tariff would reward volume commitment;

producer should not be penalized for cut in production resulting from no fault of his own.

Alternative transportation routes:

railway;

other pipeline projects, e.g. Baltic Pipeline project.

Tariffs from shipper's perspective

Factors:

long distances,

low oil price,

need for investment return

through export access,

low overall government take (taxes and tariffs),

"tariffs-volumes" relationship (lower volumes should not translate into higher tariffs).

Any increase in tariffs will be disproportionately detrimental to a project's economics.

Questions for discussion

1. What is the difference between a pipeline that moves oil and a pipeline that moves natural gas?
2. How safe are pipelines?
3. How are pipeline leaks prevented or minimized?
4. What causes pipeline failures to occur?
5. Who is liable for cleaning up a pipeline spill?
6. What are the regulatory requirements to build a pipeline?
7. What are the implications of new pipelines for landowners?
8. What are a pipeline company's obligations after construction?
9. What happens when a pipeline is no longer needed and is abandoned?
10. What are the implications of new pipelines for landowners?

IGNITION SYSTEM

The purpose of the ignition system is to supply sparks across the point of the spark plugs to ignite the combustible mixture in the cylinders. The principal units in the ignition circuit are the battery, ammeter, tell-tale light, ignition switch, ignition coil, distributor, spark plugs and the necessary wires which connect these parts. The distributor shaft is rotated by the engine camshaft.

Note that there are two circuits, called primary and secondary, or low tension and high tension, respectively. The primary circuit carries low voltage and the secondary circuit high voltage. Ordinarily the primary circuit operates 12-14 volts while the high voltage circuit may produce up to 20.000 volts. Thousands of volts are required in the secondary circuit in order to force the current through the extremely high resistance of the air gap between the spark plug parts. The low-voltage current in the primary circuit is changed to high voltage current in the secondary circuit by means of an induction coil which is more commonly called an ignition coil.

The ignition coil contains two coils of wire. One coil is part of the low tension circuit and the other is part of the high tension circuit. The two coils are called low and high tension windings or primary and secondary winding, respectively. The magnetic field created by current in the low tension winding completely permeates the high tension winding. The magnetic field represents magnetic energy in storage obtained from the electric current in the low tension circuit. The stored magnetic energy which completely surrounds both the high and low tension windings remains in storage just as long as current continues to flow through the low tension circuit. However, the breaker points are snapped open, the current stops flowing and the magnetic field collapses. But while collapsing, its energy is transformed back into electrical energy in both low and high tension windings, producing a very high voltage in the secondary winding and a moderate voltage in the primary winding. It is as though the magnetic energy surrounding the wires of the windings "drains" into the windings and somehow turns its energy into an electric current.

Active vocabulary

spark plug ? свеча зажигания

combustible mixture ? горючая смесь

ignition coil ? катушка зажигания, трансформатор зажигания

distributor shaft, camshaft ? распределительный вал

air gap ? воздушный зазор

to dress the breaker point ? зачищать контакт прерывателя

Questions for discussion

1. What can you say about ignition system? What's the aim of it?

2. What's the difference between primary and secondary circuits?

3. What's the ignition coil?

TRANSFORMERS

The device by which A. C. voltage is changed is called a transformer. It is known that when the strength of the current flowing in a coil alters, an e. m. f. is induced in any other coil the turns of which are linked to the changing flux. Suppose that an alternating current flows in the first coil; as the current rises, an e. m. f. is induced in one direction in the second coil, and as it falls, an e. m. f. is induced in the opposite direction. An alternating current in the first coil therefore produces an alternating e. m. f. of the same frequency in the second coil. If the circuit of the second coil is completed, the induced e. m. f. will cause a current to flow.

Fig. 1. Transformers

The winding connected to the source of alternating current is called the primary winding, and that in which the e. m. f. is induced, the secondary winding.

Fig. 1 shows sections of two types of transformers, the shaded areas indicating the space occupied by the windings. In both cases the core is laminated; a number of thin stampings being stacked together to provide the necessary cross-sectional area. The form shown of the left is known as a core-type transformer. Half of each winding is placed on each limb, the primary and secondary being either wound one on top of the other, or else split into small sections arranged alternately on the core. The form shown on the right is known as a shell-type transformer. The core has three limbs, the centre one of which carries the windings, while the other two form parallel return paths for the magnetic flux.

Three-phase currents may be transformed by means of a separate transformer on each phase or by means of a special three-phase transformer. The latter has a separate limb of the core and a separate primary and secondary winding for each phase. As in the case of generator windings, the three primaries and three secondaries may be either star or delta connected.

Active vocabulary

Current - ток

Coil ? катушка

e.m.f. ? электродвижущая сила (ЭДС)

Changing flux ? переменный поток

Primary winding ? первичная обмотка

Laminate ? расщеплять, раслаивать

Cross-sectional area ? эффективная поверхность рассеивания

Core-type transformer ? стержневой трансформер

Limb ? токоотвод, магнитопровод

Magnetic flux ? магнитный поток

Three-phase current ? трехфазный ток

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Эволюция и понятие перевода в лингвистике
2. Понятие нормы перевода
3. Основные классификации текстов и методы перевода
4. Стилистические и синтаксические особенности научно-технического текста
5. Лексические и грамматические особенности научно-технического текста
6. Терминология научно-технического стиля. Технические словари
7. Источники возникновения научно-технической терминологии
8. Методы поиска информации в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода текста
9. Особенности перевода научно-технических текстов
10. Методики проведения предпереводческого анализа (на материале технических текстов)
11. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
12. Двусторонний перевод (без записи). Двусторонний перевод (под запись). Перевод монологической речи.
13. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись ? история и применение.
14. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
15. Лексико-грамматический анализ предложений.
16. Стилистические особенности научно-технической литературы.
17. Перевод заголовков технических статей.
18. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
19. Последовательность работы над текстом.
20. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
21. Аннотирование. Реферирование
22. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования
23. Общие особенности технического перевода.
24. Понятие отраслевого перевода. Преимущества отраслевого перевода.
25. Основные требования к квалификации переводчика, способного выполнить качественный отраслевой перевод.
26. Интернет в работе отраслевого переводчика.
27. Правила работы в компьютерном текстовом редакторе
28. Алгоритм выполнения перевода.
29. МТ- и ТМ-программы.
30. Как найти своё место на рынке переводов.
31. Проведите предпереводческий анализ текста научно-технического стиля, предложенного на перевод (на английском языке). Переведите текст объемом 1500-1700 печатных знаков на русский язык.
32. Составьте аннотацию к статье на русском языке
33. Прочитайте текст, реферативно изложите его содержание и выскажите свое мнение.
34. Проведите предпереводческий анализ текста научно-технического стиля, предложенного на перевод (на английском языке).
35. Переведите текст объемом 1500-1700 печатных знаков на русский язык. Охарактеризуйте лексические, грамматические и стилистические сложности и используемые для их преодоления трансформации
36. Правила обеспечения переводческой эквивалентности, понятия адекватности и эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода текстов технической направленности
37. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
38. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
39. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
40. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
41. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
42. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
43. Передача причастия I, II и независимого причастного оборота. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

44. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
45. Основные положения перевода научно-технической литературы.
46. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода
47. Пути решения проблемы калькирования при переводе текстов научно- популярного и технического содержания.
48. Межъязыковая омонимия в научно-техническом переводе (на материале статей о научных концепциях).
49. Использование основных приемов переводческой трансформации при переводе текстов о технических новациях.
50. Сохранение технического слэнга при переводе (область бытовых технологий).

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

| Форма контроля | Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | Этап | Количество баллов |
|-------------------------------|--|-------------|--------------------------|
| Семестр 8 | | | |
| Текущий контроль | | | |
| Устный опрос | Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы. | 1 | 5 |
| Тестирование | Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. | 2 | 10 |
| Контрольная работа | Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий. | 3 | 20 |
| Проверка практических навыков | Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач. | 4 | 15 |
| Зачет | Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. | | 50 |

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;
- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Онлайн словарь Мультитран - <https://www.multitran.com/>

Переводческие Интернет-ресурсы - <http://study-english.info/sites-for-translators.php>

Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://translations.web-3.ru/docs>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|--|
| практические занятия | <p>При подготовке к занятиям рекомендуется к каждому термину выписывать его эквивалент на русском языке и определение. Работа на практических занятиях предполагает активное участие и представление разных вариантов переводов. Рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, обсуждать с целью получения адекватного перевода.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы |
| самостоятельная работа | <p>Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений и подготовку устных докладов на заданные темы.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|-------------------------------|--|
| устный опрос | <p>Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов.</p> <p>В среднем, подготовка к устному опросу по одному занятию занимает от 2 до 3 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. Опрос предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы |
| контрольная работа | <p>Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях. <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы |
| тестирование | <p>В тестовых заданиях в каждом вопросе - 3 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях. <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы |
| проверка практических навыков | <p>Во время перевода важным является передача основной информации, в каждом предложении должен быть верный порядок слов, стилистическая и интонационная выдержанность, логика. Время звучания устного перевода должно быть примерно таким же, как и время звучания оригинала. Перевод необходимо вести от первого лица. Обучающийся должен сохранять нейтралитет, не поддаваться эмоциям, не выражать свое отношение к оратору и переводимому тексту.</p> <p>Выполнение письменного перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов, использование ПК и специальных программ. Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узальным нормам и стилю языка перевода; терминология используется правильно и единообразно; адекватно передаются культурные и функциональные параметры исходного текста.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|-----------|---|
| зачет | <p>При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> в команде "Microsoft Teams"; <input type="checkbox"/> в Виртуальной аудитории. <input type="checkbox"/> иные ресурсы |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теоретическая и прикладная лингвистика".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Радовель В. А. Английский язык для технических вузов: учебное пособие / В.А. Радовель. - 2-е изд. - Москва : ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2020. - 296 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-369-01792-0. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/987363> (дата обращения: 30.07.2020). - Текст : электронный.
2. Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English-Russian : практикум / А.А. Стрельцов. - Москва : Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1053271> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.
3. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.
4. Шевцова Г.В. Английский язык для технических вузов : учебное пособие / Г.В. Шевцова, Л.Е. Москалец. - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0713-5. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035440> (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Кривых Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - Москва : ФОРУМ, 2008. - 184 с. - Библиогр.: с. 180. - ISBN 978-5-91134-244-9. - Текст : непосредственный (29 экз.).
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 06.09.2021). - Текст : электронный.
3. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234644> (дата обращения: 06.09.2021). - Текст : электронный.
4. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад). - Текст : непосредственный (78 экз.).
5. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз.).

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.